



## ДОКУМЕНТАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ DOCUMENTARY INFORMATION

УДК 002

*Г. Г. Габдельганеева*

### ТАТАРСКАЯ КНИГА КАЗАНИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА

Прослеживается развитие татарской книги в Казани во второй половине XIX века. Характеризуется репертуар изданий, дается его статистика в целом, по периодам, годам и типографиям, освещается издательская деятельность татарских авторов. Показывается значимость казанско-татарской книги, ее доступность многим тюркским народам России.

**Ключевые слова:** татарская книга Казани, полиграфическая база, типографская деятельность, татарские авторы, издатели, татарские шрифты, татарская светская книга, духовная книга, переиздания, тиражи, русские типографии, первое татарское книжное товарищество.

*G. G. Gabdelganeyeva*

### TATAR BOOK OF KAZAN IN THE SECOND HALF OF THE XIXth CENTURY

The article traces the development of the Tatar book in Kazan in the second half of the XIX century. It characterizes the repertoire of publications given to statistics in general, by periods, years and publishing houses, publishing highlights of the Tatar authors. It shows the importance of Kazan Tatar book and its availability for many Turkic peoples of Russia.

**Keywords:** Kazan Tatar book, printing facilities, printing operations, Tatar authors, publishers, Tatar fonts, Tatar secular book, spiritual book, reprinting, circulation, Russian typography, the first Tatar book partnership.

Пореформенный период ознаменовался началом нового этапа в истории татарской книги, центром производства и распространения которой была, как и прежде, Казань. Расширение полиграфической базы способствовало активизации издания татарских книг, количество которых из года в год росло. Не менее значимым было и повышение спроса татарского читателя на книгу, печать, с учетом которого осуществлялась издательская деятельность.

Во второй половине XIX века татарские книги в Казани печатались в русских и татарских типографиях. Некоторое оживление типографской деятельности татар, наблюдавшееся в начале 50-х годов, вскоре по-

шло на убыль. Нестабильность положения, ожидание очередных репрессий сдерживали развитие татарского книгопечатания. В условиях гонений и репрессий не только со стороны властей, но и миссионеров, нормальный рост книгопечатания был невозможен. Помимо шовинистической политики правительства, здесь наблюдался и корыстный интерес. Стоимость печатания татарских книг в русских типографиях была высокой, и выполнение заказов татар выгодно. Татарские типографии перебивали эти заказы, поэтому делалось все, чтобы не допустить их развития. С конца 50-х годов начались новые гонения на татарскую книгу, уже миссионерами, при поддержке Синода и престола,

продолжавшиеся до конца 70-х годов. Получить разрешение на обзаведение типографией в тот период было сложно. Однако казанскому мещанину М. В. Яхину это удалось. В 1859 году на Сенной площади, в доме Юнусова, он открыл литографию, в которой стали печататься эстампы, молитвенники, шамаилы, историко-религиозные сочинения, в дальнейшем – классические произведения восточной литературы, учебники, вышла первая в истории татарского книгопечатания географическая карта (1861). В 1871 году литография М. Яхина была закрыта, в следующем году продана содержателю книжной лавки И. Абдуллину, в 1883 году перешла к его сыну и продолжала функционировать в начале XX века.

В указанный период татарские книги, как и ранее, активно печатались в типографии университета, выпустившей почти половину всех татарских изданий Казани. Их репертуар, будучи универсальным, характеризует всю татарскую книжную продукцию указанного периода. Из года в год в типографии печатались «Кыссаи Мансур», «Кыссаи Абугалисина», «Кыссаи Заркум», «Кыссаи Юсуф» и многие другие памятники устного народного творчества многих тюркских народов России, произведения средневековой восточной литературы: «Книга советов» Аттара, «Сады цветов» Газали, сочинения Низами, Фирдоуси, Авиценны, О. Хайяма, А. Ясави, Пиргули и других восточных мыслителей, оказавших огромное влияние на формирование мировоззрения татарских просветителей. Часть литературно-художественных изданий этого и последующих периодов перепечатывалась с константинопольских изданий, например: «Сокровищница мудрых изречений Абу Али Сины» (1864), «Алты бармак китабы» («Книга шести пальцев») (1865) и пр. Выходили, как и прежде, сочинения по формальной логике, мусульманской юриспруденции, мусульман-

ской догматике, нравственно-дидактического характера, оригинальные и переводные, с начала 60-х годов – нередко комментированные современниками. Печатались оракулы, шамаилы, Коран и суры из него, «Хафтияк», молитвы и т. д.

Развитие татарского светского образования и реформа татарской школы явились толчком к изданию учебных книг, вначале – по языкознанию. Литературный язык, использовавшийся в то время и называвшийся «тюрки», существенно отличался от современной разговорной речи. Господствующее положение в мектебе и медресе занимал арабский язык. Наряду с ним выпускались книги на турецком и персидском языках, присутствующие в книжной продукции типографии университета.

Первые попытки приближения татарского литературного языка к разговорной речи были предприняты в конце XVIII века С. Хальфиным, преподавателем татарского языка в Первой казанской гимназии и издателем известного «Татарского словаря и краткой татарской грамматики» (1785). В дальнейшем определенные усилия в данном направлении предпринимались И. Хальфиным, С. Кукляшевым, Г. Вагабовым и другими татарскими просветителями. С начала 50-х годов стала издаваться учебная литература в помощь изучению татарского и русского языков. В дальнейшем количество таких книг возросло. Среди трудов 60–70-х годов – «Грамматика русско-татарского языка» Г. Вагабова (1873), переиздания его трудов, подготовленных ранее, как и сочинений С. Кукляшева, М. Бекчурина, К. Насыри, Г. Махмудова. В 80-е и особенно в 90-е годы издание филологических учебных книг заметно активизируется, что можно объяснить общими условиями развития языка татар и татарского языкознания, литературы, просвещения и культуры и другими условия-

ми, в том числе ростом самосознания народа. Усиление противостояния идеологии просветительства новой татарской интеллигенции и фанатизма реакционного мусульманского духовенства, присутствовавшего во всех областях общественной жизни, наиболее отчетливо проявилось в области образования, с постановкой вопроса о введении реформы в школах-мектебе и реализацией новых методов обучения. Появление новых учебных руководств, составленных новыми авторами, явилось одной из форм протеста против старометодных, «кадимистских» школ. Среди руководств – «Начало обучения или усовершенствованная азбука» преподавателя русского языка при медресе Старотатарской слободы Казани Ш. Тагирова (1892, 1896), составленная по новому методу, труды знаменитого казанского муэдрина, автора многочисленных учебников по новому методу Г. Баруди, в том числе «Книга чтения и письма» (1891), «Начальное обучение грамоте» (1893) и др., издававшиеся в серии «Знание ислама». Издателем собственных сочинений выступал молодой казанский ученый-арабист Х. Максудов, написавший учебники по татарскому, арабскому, русскому языкам, по догматике веры, в том числе «Первоначальный учебник татарского и арабского языка» (1891), составленный по слоговому методу и издававшийся десятки раз, «Учебник арабской грамматики» (1893) и пр. Выпускаются хрестоматии, учебные словари, к которым добавляются научные и научно-справочные издания: первая научная грамматика татарского языка «Әнмүзәж» (1895) и первый толковый словарь татарского языка «Ләһжәи татари» (1895–1896) К. Насыри, названные «первыми оригинальными научными произведениями в татарской лингвистике» [3, с. 177].

В 80–90-е годы в типографии университета стали печататься учебники по географии (К. Насыри и преподавателя медресе «Ху-

саиния» в Оренбурге Г. Файзи) и математике (К. Насыри, Г. Баруди), научно-популярные книги (К. Насыри, Ш. Тагирова, Т. Яхина, Г. Фаезханова, Р. Фахретдина, Г. Баруди и других татарских просветителей). Начинают выпускаться календари К. Насыри (все издания, за исключением 1883 года, вышли в типографии Казанского университета), Ф. Халиди и др., издательские и книгопродавецские каталоги (асами кутуб). Появляются произведения новой татарской художественной литературы, в том числе первая татарская драма «Бичара кыз» («Несчастливая девушка») Г. Ильяси (1887), первый татарский роман «Хисаметдин менла» («Хисамутдин мулла») М. Акъегетзаде (1886), известная поэма Курмаши «Бүз егет» («Красивый джигит») (1893), распространенная среди читателей ода Акмуллы и первое его печатное произведение «Дамелла Шиһабетдин хәзрәтнең мәрсиясе» («Элегия, посвященная памяти Марджани») (1892) и пр.

В последней четверти XIX века татарские просветители стали осуществлять перевод на татарский язык произведений, признанных в мировой художественной литературе Востока, что нашло отражение в издательской продукции. Начал эту работу К. Насыри, продолжили Г. Фаезханов и Ф. Халиди. Среди этих переводов, выполненных на высоком научном уровне, – «Тутыйнамә» («Сказки попугая») (1887), переведенные с турецкого языка на татарский Г. Фаезхановым. Ему же принадлежит перевод с арабского языка «Калилә вә Димнә» («Книга о Калиле и Димне») (1889–1892; первая часть печаталась в типографии университета, вторая – в типографии Вечеслава, третья – в заведении Чирковой), «Әлфә ләйлә вә ләйлә» («Тысяча и одна ночь») (1897–1899), впервые переведенная с арабского языка на татарский Ф. Халиди, и пр. Активной переводческой деятельностью занимались

Ш. Тагиров, Т. Яхин и другие татарские просветители, знакомившие тюркского читателя с сочинениями русской передовой литературы.

Во второй половине XIX века в этой типографии Казанского университета, по неполным данным, было напечатано 1415 названий татарских книг тиражом свыше 10 млн экз. (средний тираж одной книги достигал 8 тыс. экз.) [4, с. 56]. С учетом приведенного показателя, 1700 изданий самого университета и 2462 изданий на основе заказов посторонних русских издателей и издательств в данной типографии в указанный период было выпущено 5577 книжных изданий [2, с. 24]. С начала 1900-х годов количество печатавшихся в типографии татарских книг резко сокращается, а с открытием новых частных типографий почти прекращается, тогда как русские книги продолжали выпускаться весьма активно.

До 80-х годов преимущественно только татарские книги печатались в типографии Н. П. Коковина (бывшей Л. Шевица, в 60-е годы – М. А. Коковиной, арендовалась С. М. Чирковым), затем – Чирковых. Смена владельцев заведения сказалась на репертуаре издававшихся книг. До 1884 года более половины изданий составляла литература религиозного и полурелигиозного толка. В дальнейшем возрастает выпуск фольклорных сочинений эпического характера («Кыз Жибек», «Таминдар», «Айман-Чулпан», «Малик Хасан» и др.), распространенных среди татар, казахов, киргизов, узбеков, таджиков, азербайджанцев и других мусульманских народов, выходят старометодные и иновометодные азбуки («Мөгаллим әүвәл» Х. Максуди, «Әлифба китабы», «Янга ысул әлифба» и пр.), учебники арифметики, книги по садоводству, животноводству, произведения новой татарской литературы.

В последней четверти XIX века к печатанию татарских книг подключились вновь

открывшиеся частные русские типографии. Типография В. Г. Вечеслава в 1881–1894 годы выпустила 225 татарских изданий совокупным тиражом около 1,5 млн экз. [4, с. 86]. Среди них романы З. Бигиева «Өлүф яки гүзәл кыз Хадичә» (1887) и «Гөнаһе кәбаир» (1890), драма Ф. Халиди «Радде бичара кыз» (1888, 1890, 1894), печатались сочинения К. Насыри, Р. Фахрутдина, Ш. Марджани, календари Ф. Халиди, грамматики, словари и прочие учебные книги, произведения азербайджанской, турецкой, персидской литературы и т. д.

В 1894 году типография перешла к Б. Л. Домбровскому и продолжала выпуск татарских книг. На Первой Всероссийской выставке печатного дела (С.-Петербург, 1895) за «печатания на татарском, персидском и других восточных языках» заведение было отмечено наградой, как и на промышленной выставке в Нижнем Новгороде (1896), в чем была заслуга прежнего владельца, прежнего управляющего (И. Н. Харитонов) и работников, которыми были напечатаны многие татарские книги. До конца столетия в этой типографии вышло 171 издание общим тиражом 1, 5 млн экз. [4, с. 93] Преобладала, как и прежде, светская литература (сочинения Ф. Халиди, Р. Фахрутдин, Ф. Карими, Х. Максуди и др.). Вместе с тем широко печатались произведения татарского фольклора, казахской, акынской литературы и фольклора, Коран (по 1900 год вышло 10 изданий), кораническая, религиозно-обрядовая литература.

В 1896 году свидетельство на содержание типографии на ул. Воскресенской, в здании Городского пассажа получил И. Н. Харитонов, с именем которого связано развитие татарской и русской книги, местной полиграфии и печати конца XIX – начала XX века. И. Н. Харитонов – потомственный печатник, управляющий заведением Г. М. Вечеслава,

после закрытия последнего открыл собственную типографию, в 1898 году – литографию и переплетный цех, в 1900 году – словолитню и приступил к вырезанию пунсонов для татарских шрифтов. Более 100 лет вся татарская и тюркская печать пользовалась шрифтами, созданными в последней четверти XVIII века ученым-муллою И. Усмановым для типографии И. Шнора (С.-Петербург). Новые шрифты, в разработке которых принимали участие будущий татарский драматург Г. Камал и художник-гравер и словолитчик И. Юзеев, названные «харитоновскими», получили широкое распространение по всей России, их использовали и на мусульманском Востоке.

В 1902 году И. Н. Харитонов приступил к печатанию татарских книг. Первое издание – книготорговый каталог Г. Камала (1902, 3 тыс. экз.) – список книг на татарском, арабском, персидском, турецком языках, имевшихся в его книжной лавке.

Время от времени татарские книги выпускались в литографии И. С. Перова – карты, шамаилы, настенные календари и прочие литографированные издания, печатание которых продолжалось до 1910 года, изредка в других русских типографиях: Казанского губернского правления, А. А. Тимофеева, И. Ф. Молдавского, Л. П. Антонова. Книгопроизводство на восточных языках осуществлялось в татарских заведениях печати: в типографии Р. Сагитова и трех литографиях (Ш. Яхина, М. Яхина и И. Абдуллина). Последняя четверть характеризуется быстрым ростом издания татарских книг. В последние годы XIX века в Казани ежегодно выпускалось до 140–180 названий татарских книг, тиражи которых в отдельные годы достигали 1,5–2 млн. экз.

По-прежнему активно печаталась религиозная литература. В 80–90-е годы тиражами до 100 тыс. экз. издавались «Хафтияк» книгопродавцами Катеевым (1888), М. Ка-

дыровым (1897) и Ш. Хусаиновым (1897); в количестве 10, 20 и более тыс. экз. печатались молитвы, оракулы, шамаилы и т. п. Религиозная литература в большом количестве продолжала выходить и в дальнейшем; она печаталась во всех типографиях Казани, выполнявших заказы издателей-татар. Во все времена такие книги пользовались спросом мусульманских народов России и, исходя из этого спроса, систематически переиздавались. Тем не менее, на первый план постепенно выдвигаются светские издания, тиражи которых из года в год растут: от 200–300 экз. в 50–60-е годы до 1200–4600 и более экз. в последующем. Так, тираж переиздания «Самоучителя для русских по-татарски...» Г. Вагабова в 1875 году составил 5 тыс. экз., в 1899 – 10 тыс. экз. Азбука Ш. Тагирова в 1896 году вышла тиражом 6 тыс. экз., азбука Х. Максуди – в 1891, 1897 и 1898 – 3,6 и 10 тыс. экз. и т. д. [1, с. 150].

Труды татарских авторов или книги для татар издавали и некоторые русские деятели книжного мира, представители местной администрации. Казанский издатель и книгопродавец второй половины XIX века А. А. Дубровина, например, выпустил «Самоучитель русского языка» М. Салихова (1885, 1897). По заказу оренбургского губернатора в типографии Казанского университета печаталось «Начальное руководство к изучению арабского, персидского и татарского языков» С. Бекчурина, Вятского губернского земства – пособия по садоводству и огородничеству учителя М. С. Мансурова, Казанской городской думы – перевод на татарский язык комедии «Ревизор» Н. В. Гоголя и т. д.

Во второй половине XIX века существенные изменения претерпела издательская деятельность татар, в которую вовлекается все большее количество лиц: авторы сочинений (К. Насыри – автор, издатель и книготорговец одновременно, Ш. Тагиров, Г. Баруди



и др.), издатели-коммерсанты нового типа, осуществлявшие свою деятельность с учетом запросов татарского и всего тюркского населения России. Среди них – братья Каримовы (Мухаметзян, Шарифзян и Хасан). Начав свою деятельность с торговли книгами (старший из братьев Шарифзян, с начала 70-х годов – разносная торговля, с 1883 года – в книжной лавке на Сенной площади), они вскоре приступают к их изданию, в 1899 году усилиями второго из братьев – Мухаметзяна – открывают типографию, в следующем году – литографию и словолитню и приступают к печатанию книг, а вскоре – к созданию новых рисунков шрифтов и украшений. С этой типографии, известной как «Каримия матбагаи», ведется отсчет истории татарской книги и печати начала XX века.

Книги издавались, в первую очередь, на продажу. Отсюда – активная публикация религиозной, средневековой восточной литературы. Вместе с тем, товарищество выпускало

учебники татарских и восточных авторов, книги для чтения на арабском и персидском языках, географические карты отдельных частей света, стран, школьные атласы в несколько красок, произведения татарской художественной литературы, научные и популярные сочинения, сборники татарских народных песен, сказок, загадок, баитов, которыми пользовались многие тюркские народы. Печатались уставы и отчеты мусульманских комитетов призрения бедных мусульман, мусульманских библиотек-читален и пр. Типография Каримовых с начала книгопечатания (1900) до 1906 года оставалась единственной в Казани татарской типографией, не считая мелкой литографии М. И. Абдуллина.

Книга на татарском языке, родственном тюркским народам, была доступна башкирам, казахам, уйгурам, узбекам, туркменам, азербайджанцам, кумыкам, каракалпакам и др. Благодаря этому издания для татарского читателя нашли распространение среди этих народов и служили их духовной пищей.

#### Литература

1. Габдельганеева Г. Г. Книжная торговля в Казанской губернии. Вторая половина XVIII века – 1917 год. – Казань, 2006. – 220 с.
2. Габдельганеева Г. Г. Полиграфия и печать в Казанской губернии. 1800–1917 годы. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2005. – 232 с.
3. Гайнуллин М. Г. Татарская литература XIX века. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1975. – 306 с.
4. Каримуллин А. Г. Татарская книга пореформенной России. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1983. – 320 с.